

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Б1.В.ДВ.03.01.01 Введение в редакционную деятельность


Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:
«Перевод и переводоведение»

Уровень:
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций 30.04.2025, протокол № 9
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Автор-разработчик
доцент, к.п.н. Воробьева И.А.

Санкт-Петербург 2025

1. Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины

Для организации работы по освоению дисциплины важное значение имеет раздел рабочей программы «Структура и содержание дисциплины». Здесь указаны все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах, рекомендуемая литература и электронные образовательные ресурсы.

2. Рекомендации по контактной работе

Лекции направлены на предоставление структурированных знаний по предмету.

Для студентов очной формы обучения подготовка к занятиям включает несколько этапов:

- пересмотр и дополнение конспекта лекции с учётом дополнительных материалов, рекомендованных для данной темы;

- при самостоятельной проработке теоретической темы составление собственного конспекта, с опорой на рекомендуемые источники и электронные образовательные ресурсы, указанные в РПД;

- ответы на контрольные вопросы, которые включены в конспект лекций.

Самостоятельная работа с учебной и научной литературой является важной частью подготовки к устному опросу на лабораторных занятиях и к промежуточной аттестации. Это включает углубленное изучение лекционного материала и освоение рекомендованных источников.

Конспект лекции должен содержать краткое изложение ключевых аспектов, предложенные преподавателем схемы (если они были), а также ссылки на основные источники и литературу по теме.

Конспект должен быть аккуратно оформлен, с четкими и понятными записями, без лишней информации и рисунков.

Конспекты научных источников также должны быть выполнены в таком же порядке, с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой литературы.

Студент сам решает, будет ли его конспект опорным или более подробным, в зависимости от личных предпочтений.

Работа с литературой может включать:

- записи по ходу чтения в виде плана или перечня основных вопросов;

- составление тезисов (выделение ключевых моментов из статьи или монографии);

- подготовку аннотаций (краткое изложение содержания работы);

- создание подробных конспектов (развернутые тезисы).

Важное место в успешном овладении курсом принадлежит лабораторным занятиям, которые являются основными формами закрепления и текущего контроля знаний, полученных на занятиях в аудитории и в процессе самостоятельной работы. Лабораторные занятия направлены на активизацию работы студентов в течение учебного периода, формирование и развитие потребности в инновационном подходе к индивидуальной самореализации в ходе овладения данным курсом и другими дисциплинами учебного плана.

На консультациях, проводимых преподавателем в рамках тематики учебной дисциплины, студент получает исчерпывающие ответы на хорошо продуманные и четко сформулированные вопросы, которые оказались недостаточно усвоенными в ходе лабораторных занятий и самостоятельной работы.

Подготовку к занятиям семинарского типа студент должен начинать с изучения рекомендованной литературы и дополнительных материалов. После этого целесообразно подготовить план своего аргументированного сообщения по каждому вопросу, обсуждаемому на занятии. На занятиях студенты могут выступать с докладами по рекомендованной тематике. Такие доклады могут готовиться как по заданию преподавателя, так и по инициативе самого студента. В ходе своего выступления студент может использовать специально подготовленный материал, а также конспект своего ответа. При подготовке ответа на занятии необходимо учитывать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- полнота и конкретность ответа;

- последовательность и логика изложения;

- связь теоретических положений с практикой;
- обоснованность и доказательность излагаемых положений;
- наличие качественных и количественных показателей;
- наличие иллюстраций к ответам в виде исторических фактов, примеров и пр.;
- уровень культуры речи;
- использование наглядных пособий, мультимедийных презентаций и т.п.

При выполнении письменного задания необходимо продемонстрировать самостоятельность выполнения, способность аргументировать положения и выводы, обоснованность, четкость, лаконичность, оригинальность постановки проблемы, уровень освоения темы и изложения материала (обоснованность отбора материала, использование первичных источников, способность самостоятельно осмысливать факты, структура и логика изложения). Ответ должен быть полным и развернутым, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами.

На занятиях семинарского типа преподаватели эффективно используют творческие виды деятельности, такие, как: ролевые игры, симуляции, деловые игры и дискуссии, которые позволяют студентам не только развивать коммуникативные навыки, но и применять лингвистические теории и концепции на практике. Подготовка к таким занятиям требует особого внимания к деталям, так как важно не только изучить теоретический материал, но и быть готовым к активному участию.

Для успешной подготовки к творческим занятиям необходимо:

Ознакомиться с темой занятия и понять, какие лингвистические аспекты будут задействованы. Это может включать определенные языковые теории, социолингвистические аспекты, риторические приемы и так далее.

Прочитать рекомендации и инструкции по подготовке к конкретной игре или дискуссии. Важно понимать роль, которую вам предстоит играть, и быть готовым действовать в рамках предложенной ситуации.

Разработать и отработать свои реплики или ответы, основываясь на теоретических знаниях. Это поможет повысить уверенность и убедительность при участии в ролевой игре или дискуссии.

Проанализировать возможные сценарии, которые могут возникнуть в ходе занятия, и подготовить аргументы или контраргументы для дискуссии.

При необходимости подготовить визуальные или мультимедийные материалы для более эффективного представления своей позиции в ходе деловой игры или симуляции.

Творческие виды деятельности требуют активного участия и взаимодействия с коллегами, поэтому важно развивать навыки общения, уверенности в себе и гибкости в подходах к решению возникающих вопросов.

3. Рекомендации по самостоятельной работе

Самостоятельная работа (СР) как вид деятельности студента многогранна. В качестве форм СР при изучении дисциплины «Введение в редакционную деятельность» предлагаются:

- работа с научной и учебной литературой;
- подготовка сообщения/доклада;
- более глубокое изучение с вопросами, изучаемыми на лабораторных занятиях;
- подготовка к зачету с оценкой.

Задачи самостоятельной работы:

- обретение навыков самостоятельной научно-исследовательской работы на основании анализа текстов литературных источников и применения различных методов исследования;

- выработка умения самостоятельно и критически подходить к изучаемому материалу.

Технология СР должна обеспечивать овладение знаниями, закрепление и систематизацию знаний, формирование умений и навыков. Апробированная технология характеризуется алгоритмом, который включает следующие логически связанные действия студента:

- чтение текста (учебника, пособия, конспекта лекций);
- конспектирование текста;
- выполнение практических заданий;

– ответы на вопросы, в том числе, письменно для очной формы обучения.

Данный вид деятельности способствует развитию таких качеств у студентов, как самостоятельность, критическое мышление и способность организовать свою учебную деятельность.

4. Работа с литературой

№	Тема дисциплины	Основная литература	Дополнительна литература
1	Темы 1-6	<p>Петрова, О. В. Переводим и редактируем текст : учебное пособие / О. В. Петрова, М. Ю. Родионова. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-5496-2. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2159466 (дата обращения: 01.04.2025).</p> <p>Стилистика и литературное редактирование : учебник для вузов / под редакцией Л. Р. Дускаевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 630 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18278-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568844 (дата обращения: 01.04.2025).</p>	<p>Вильданова Э.М. Программа дисциплины "Литературное редактирование переводного текста". — Казань, 2020. — Текст : электронный // https://kpfu.ru/pdf/portal/oop/368890.pdf</p> <p>Теория и практика перевода и реферирования научных текстов / Московский университет, 2021. — Учебное пособие с практическими рекомендациями по реферированию и переводу Мурашов А. А. Культура речи. Учеб. пос. 3-е изд. М. : МПСИ, 2007. — 576 с. — http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/2879/1/uch00040.pdf</p> <p>Петрякова А. Г. Культура речи. Учеб. пос. М. : Флинта, 2006. — 488 с.</p>
2	Темы 7-14		